

تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم  
اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع  
فى العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣

( فى منظور القاموس السياقى لباسونى إمام الدين )

**ANALISIS KERAGAMAN PENERJEMAHAN "KANA NAQISHOH" KE  
BAHASA INDONESIA PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN  
BAHASA ARAB INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO  
SEMARANG SEMESTER 4 TAHUN AJARAN 2012-2013 (BERDASARKAN  
KAMUS KONTEKSTUAL KARANGAN BASUNI IMAMUDDIN)**

الرسالة

مقدمة لإكمال الشروط المقررة للحصول  
على درجة الليسانس فى قسم تعليم اللغة العربية



إعداد:

عيدا نور حميدة

رقم القيد : ٠٩٣٢١١٠٢٧

**IDA NUR CHAMIDAH**

**093211027**

كلية علم التربية والتدريس  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠١٣

## التصريح

الموقع أدنى هذه الرسالة:

الاسم : عيدا نور حميدة  
الرقم : ٠٩٣٢١١٠٢٧  
القسم : تعليم اللغة العربية

تصرح بالصدق والأمانة أنّ هذه الرسالة الليسانس لاتتضمّن الآراء من المتخصّصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعا ومصدرا لهذه الرسالة.

سمارانج، ٢٨ يونيو ٢٠١٣

المصرحة



عيدا نور حميدة

رقم قيد الطالبة : ٠٩٣٢١١٠٢٧



## موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية علم التربية و فنونها

الجامعة والي سونجو

السلام عليكم و رحمة الله و بركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات و التعديلات على حسب الحاجة، أرسل

نسخة هذا البحث العلمي لطالب:

الاسم : عيدا نور حميدة

رقم الطالب : ٠٩٣٢١١٠٢٧

العنوان : " تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة

الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية

الحكومية سمارنج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ "

وأرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت

ممكن، شكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم و رحمة الله و بركاته.

سمارنج ١٨ يونيو ٢٠١٣

المشرف الأول



أحمد إسماعيل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠١

## موافقة المشرف

المعالي  
عميد كلية التربية  
الجامعة والي سونجو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحیحات و التعديلات على حسب الحاجة، نرسل

نسخة هذا البحث العلمي لطالب:

الاسم : عيدا نور حميدة

رقم الطالب : ٠٩٣٢١١٠٢٧

العنوان : " تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة

الاندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية

الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ "

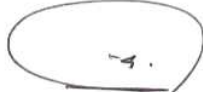
ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت

ممكن، شكرا باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارنج ١٨ يونيو ٢٠١٣

المشرفة الثانية



مفيدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٢٠٨١٩٩٧٠٣١٠٠١

شعار

🏠 II 🕒 ◆ 📄 □ ▪️ 🎯 ✂️ ★ ✂️ ✂️ ⇄ ○ 📁  
✂️ 📄 @ 📄 ○ ▪️ 🎯 ✂️

## ملخص

الموضوع : تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي

٢٠١٢-٢٠١٣

الاسم : عيدا نور حميدة

الرقم : ٠٩٣٢١١٠٢٧

يناقش هذا البحث تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣. يأتي هذا على خلفية ما هناك ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية في الكتاب التي لم تذكر معناها و لأن الترجمة كألة لمساعدة القارئ في فهم النص باللغة الغربية. حتى إنتاج الترجمة ينبغي له أن تحل. و الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ يتعلمون المادة الترجمة، إذن ينبغي لباحثة أن تحلل إنتاج ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية لتلك الطلاب. تسعى هذه الدراسة للإجابة على أسئلة بحثية و هي: كيف تنوع ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣؟ و من أجل الإجابة على هذه الأسئلة المركزية، قامت الباحثة بإجراء دراسة ميدانية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، و جمع البيانات فيها من خلال الإختبارية و التوثيقية، وقد قامت الباحثة بتحليل البيانات المتحصل عليها باستخدام تحليل الوصفي.

لقد انتهت هذه الدراسة إلى نتائج من أهمها: أن ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣ نوعان و هما حسنة و غير حسنة، و حسنة ٨٢،٢١ ٪ و غير حسنة ١٨،٧٨ ٪. و أن تنوع ترجمة كان الناقصة بمعنى اتصافه به على وجه الدوام للطلاب، هناك ستة أنواع، وتنوع ترجمة كان الناقصة بمعنى صار هناك ستة أنواع، و تنوع ترجمة كان الناقصة بمعنى اتصاف المسند إليه بالمسند في الماضي هناك خمسة عشر نوعا.

لذلك ينبغي لكل طالب من طلاب قسم تعليم اللغة العربية أن يطبقوا المادة المحسولة من القراءة و يدبروا في ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية كثيرا و لمدرس اللغة في قسم تعليم اللغة العربية لا يعطى النظريات فحسب, بل و عليه التدريبات إليهم كثيرا, و يشرح نقطة المسألة في ترجمتهم.



## ABSTRAK

Judul : Analisis Keragaman Penerjemahan “Kana Naqishoh” ke Bahasa Indonesia pada Mahasiswa PBA IAIN Walisongo Semarang Semester 4 Tahun Ajaran 2012-2013.

Penulis : Ida Nur Chamidah

NIM : 093211027

Skripsi ini membahas analisis keragaman penerjemahan “Kana Naqishoh” ke bahasa Indonesia pada mahasiswa PBA IAIN Walisongo Semarang Semester 4 tahun ajaran 2012-2013. Kajian ini dilatarbelakangi dengan adanya penerjemahan kana naqishoh ke bahasa Indonesia pada suatu kitab yang tidak sesuai dengan maknanya. Padahal tarjamah adalah memindah makna dan tarjamah juga merupakan instrumen yang digunakan untuk membantu pembaca memahami teks yang berbahasa asing. Sehingga hasil penerjemahan perlu dianalisis. Dan mahasiswa PBA IAIN Walisongo Semarang Semester 4 Tahun Ajaran 2012-2013 adalah mahasiswa yang mempelajari mata kuliah tarjamah. Jadi peneliti perlu menganalisis hasil penerjemahan kana naqishoh ke bahasa Indonesia pada mahasiswa tersebut.

Kajian ini untuk menjawab permasalahan “bagaimana keragaman penerjemahan kana naqishoh ke bahasa Indonesia pada mahasiswa PBA IAIN Walisongo Semarang Semester 4 tahun ajaran 2012-2013”?

Dan untuk menjawab permasalahan itu, peneliti melakukan kajian lapangan di Institut Agama Islam Negeri Walisongo Semarang, dan mengumpulkan data dengan tes dan dokumentasi dan peneliti menganalisis data dengan menggunakan analisis deskriptif.

Hasil yang terpenting dari kajian ini adalah hasil penerjemahan kana naqishoh ke bahasa Indonesia pada mahasiswa PBA IAIN Walisongo Semarang Semester 4 tahun ajaran 2012-2013 ada dua macam, yaitu baik dan tidak baik, yang baik 21,82% dan yang tidak baik 78,18%. Dan keragaman penerjemahan kana naqishoh yang bermakna “menjadi” ada enam macam, yang bermakna “selamanya” ada enam macam dan yang bermakna “dahulu” ada 15 macam.

Oleh karena itu, sebaiknya bagi para mahasiswa PBA untuk menerapkan materi-materi yang telah diperoleh dari membaca dan banyak berlatih menerjemahkan kana naqishoh ke bahasa Indonesia. Dan bagi pengajar di jurusan PBA sebaiknya tidak hanya memberi teori-teori saja, tapi juga melatih mahasiswa dan menjelaskan potongan masalah dalam tarjamah mereka.

## إهداء

اهدي الجهد البسيط إلى:

١. والديّ العزيزين أبي ساتم وأمّي محمودة و سادة المشرفين أحمد إسماعيل الماجستير و مفيدة الماجستير لا يزالون أن يشجعوا بي في كل وقت و حال ويبالوا بي كل المبالاة حتى لا يلبق بي إلا الشكر على الله بعنايته والشكر الجزيل عليهم.
٢. جميع أساتيذي الذين يعلموني من الصغر حتى الآن.
٣. جميع المدرسين والمحاضرين في كلية التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية والي سونجو سمارانج.
٤. زملائي الذين قد منحوا المساعدات والخدمات والدوافع في كتابة هذه الرسالة وإتمامها، وعلى الأخص إخوتي الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٠٩ .

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي وفق من شاء من عباده لأداء أفضل الطاعات واكتساب أكمل السعادة وجعلنا من العاقلين وأفهمنا من علوم العلماء الراسخين. والصلاة والسلام على سيدنا حبيبنا محمد، وعلى آله وأصحابه الذين كانوا يتمسكون بشريعته المنيرة.

قد انتهت كتابة هذه الرسالة البسيطة، وهذه رسالة مقدمة إلى كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج رجاء أن تكون من المحاولات لنشر اللغة العربية. ويصلح للكاتب أن يقدم الشكر إلى من يساعدها مساعدة في إكمال الرسالة وإتمامها ومن هؤلاء :

١. جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، تناولت الباحثة عدة العلوم فيها.
  ٢. فضيلة السيد الدكتور شعاعي الماجستير كعميد كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
  ٣. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية.
  ٤. فضيلة السيد أحمد إسماعيل الماجستير كالمشرف الأول الذي يوجه و يرشد الباحثة في كتابة هذه الرسالة.
  ٥. فضيلة السيدة مفيدة الماجستير كالمشرفة الثانية التي منح الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذه الرسالة البسيطة أثناء مشغولاتها .
  ٦. فضيلة السادات سائر المدرسين بكلية التربية الذين قد علموا الكاتبة وأرشدوها إلى سبيل العلم.
  ٧. فضيلة والديّ أبي ساتم وأمي محمودة الذين رباني صغيرا واصطبرا على تربية واعتنابي في كبري وغرسا في قلبي حب العلم وشجعاني على طلبه وأخذ يديّ إلى تحصيله.
  ٨. زملائي الذين قد منحوا المساعدات والخدمات والدوافع في كتابة هذه الرسالة وإتمامها، وعلى الأخص إخوتي الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٠٩.
- الله يستل والتوفيق وعسى أن يجعل هذه الرسالة نافعة و جدوى على الأخص عند القارئين. والحمد لله رب العالمين.

## محتويات البحث

صفحة

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	صفحة التصريح	.....
ج	صفحة تصحيح لجنة المناقسة	.....
د	موافقة المشرف الأول	.....
هـ	موافقة المشرفة الثانية	.....
و	الشعار	.....
ز	ملخص	.....
ط	الإهداء	.....
ي	كلمة الشكر والتقدير	.....
ك	محتويات البحث	.....

### الباب الأول: المقدمة ..... ١

أ	خلفية المسألة	.....
ب	تحديد المسألة	.....
ج	أهداف البحث ومنافعه	.....

### الباب الثاني: الترجمة و كان الناقصة ..... 5

أ	الدراسة السابقة	.....
ب	الترجمة	.....
١	مفهوم الترجمة	.....
٢	عناصر الترجمة	.....
٣	أنواع الترجمة	.....
٤	عوامل الترجمة	.....

١٠	٥. أدوات الترجمة.....
١١	٦. واجبات أو شروط المترجم.....
١٢	٧. أساليب الترجمة.....
١٤	٨. تقنية الترجمة.....
١٤	٩. كيفية الترجمة.....
١٥	١٠. مشكلات الترجمة.....
١٥	ج. كان الناقصة.....
١٥	١. تعريف كان الناقصة.....
١٦	٢. أقسام خبر كان الناقصة.....
١٦	٣. أماكن خبر كان الناقصة.....
١٦	٤. خصائص كان الناقصة.....
١٧	٥. معاني كان الناقصة.....
	د. ترجمة كان الناقصة إلى اللغة الإندونيسية في منظور القاموس السياقي لباسوني إمام الدين.....
٢٠	٢٠.....

#### الباب الثالث: مناهج البحث

٢١	أ. نوع البحث.....
٢١	ب. الوقت و المكان لجمع البيانات.....
٢١	ج. المجتمع الإحصائي و عينة البحث.....
٢٢	د. مصادر البيانات.....
٢٢	هـ. طريقة جمع البيانات.....
٢٣	و. طريقة تحليل البيانات.....

	الباب الرابع: تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣
٢٤	٢٤.....

أ.تنوع الترجمة.....	٢٤
١.النصوص المترجمة منها.....	٢٤
٢.النصوص المترجمة إليها.....	٢٤
ب. تحليل الأنواع عن ترجمة "كان الناقصة" إلى اللغة الإندونيسية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى الرابع في العام الدراسي ٢٠١٢-٢٠١٣.....	٣١

الباب الخامس: الإختتام.....	٤٨
أ.الخلاصة.....	٤٨
ب.الإقتراحات.....	٤٨
ج.الإختتام.....	٤٨

المراجع  
الملاحق  
ترجمة الباحثة